

## Facultat de Traducció i d'Interpretació

## Guia Docent

<b>Nom de l'assignatura</b>	Traducció Directa de l'Alemany B2 al Català
<b>Codi</b>	22099
<b>Estudis</b>	Llicenciatura en Traducció i Interpretació
<b>Curs i període en què s'imparteix</b>	2004-2005, 2n. semestre
<b>Crèdits i Crèdits ECTS</b>	4 / 4,5
<b>Hores de treball</b>	115
<b>Caràcter de l'assignatura</b>	Troncal
<b>Llengua en què s'imparteix</b>	Català i alemany
<b>Professorat de l'assignatura</b>	Ramon Farrés
	Despatx K-1001
	Ramon.Farres@uab.es:
	Horari de les tutories: dm. i dj. d'11 a 12,30 h
<b>Horari de les classes</b>	Dm. i dj. de 9,30 a 11 h

<b>Objectius</b>	L'objectiu general de l'assignatura és que els alumnes desenvolupin la competència traductora a través de l'adquisició dels procediments específics de la traducció per a la parella de llengües alemany-català.	
	<b>Objectius</b>	<b>Competències</b>
	Extreure del TO els continguts i trets rellevants per dur a terme un encàrrec de traducció.	Competència lingüística Competència textual Competència extralingüística
	Determinar possibles diferències de coneixements entre el receptor del TO i el receptor del TT.	Competència estratègica Competència pragmàtica Competència sociocultural
	Formular adequadament en català els continguts i trets rellevants del TO.	Competència lingüística Competència textual Competència extralingüística
	Conèixer i saber utilitzar les eines del traductor, tant les necessàries per a la comprensió del TO com les necessàries per a la redacció del TT.	Competència instrumental
Aquests objectius serviran també per desenvolupar les competències transversals següents: Saber treballar de manera autònoma Saber treballar en equip Capacitat d'anàlisi i de síntesi Saber argumentar les pròpies estratègies de traducció		
<b>Continguts</b>	<b>1. El procés de la traducció</b> 1.1. El procés de comprensió del TO 1.2. El procés de producció del TT 1.3. Problemes de traducció i documentació  <b>2. L'ús de les eines en el procés de la traducció</b>	

	2.1. Els diccionaris 2.2. Els manuals d'estil 2.3. Els textos paral·lels 2.4. Les fonts de documentació en general		
<b>Metodologia docent</b>	<b>Modalitat de treball</b>	<b>Hores semestre</b>	<b>Activitats</b>
	Treball dirigit	45	Posada en comú a l'aula de l'anàlisi dels textos per traduir Revisió de traduccions a l'aula
	Treball tutelat	35	Preparació de traduccions Treball de documentació
	Treball autònom	15	Suggerències: Lectura de textos originals en alemany Lectura de traduccions Lectura de premsa Assistència a actes culturals
	Treball avaluable	15	Treballs de traducció per entregar Examen
<b>Avaluació</b>	La nota final es constituirà a base de les següents notes parcials: 1. <b>Treballs individuals</b> (50 % de la nota final): els alumnes entregaran un mínim de 4 traduccions. 2. <b>Examen escrit</b> (50% de la nota final): traducció d'un text no especialitzat de 200-220 paraules en 2 hores i amb l'ajuda de diccionaris. <b>N.B.</b> La falta d'una de les notes parcials determinarà la qualificació final de No Presentat.		
<b>Bibliografia i materials específics</b>	1. <b>Materials</b> (al Servei de Fotocòpies) Dossier de textos  2. <b>Obres de consulta</b>  BASSOLS, M. M.; TORRENT, A. M. (1996) <i>Models textuais. Teoria i pràctica</i> . Vic: Eumo. HÖNIG, H.G. (1997) <i>Konstruktives Übersetzen</i> . Tübingen: Stauffenburg. HÖNIG, H.G.; KUSSMAUL, P. (1982) <i>Strategie der Übersetzung</i> . Tübingen: Gunter Narr. HURTADO ALBIR, A. (2001) <i>Traducción y traductología. Introducción a la traductología</i> . Madrid: Cátedra. MESTRES, J.M.; COSTA, J.; OLIVA, M.; FITÉ, R. (2000) <i>Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos</i> . 2a. ed. Vic i Barcelona: Eumo, Universitat de Barcelona, etc. SNELL-HORNBY, M.; HÖNIG, H.G.; KUSSMAUL, P.; SCHMITT, P. A. (eds.). (1998) <i>Handbuch Translation</i> . Tübingen: Stauffenburg.  3. <b>Diccionaris</b>  3.1. <b>Diccionaris de la llengua alemanya</b>  AGRICOLA, E. (ed.) (1988). <i>Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch</i> . Leipzig: Enzyklopädie. BEINHAEUER, W. (1978). <i>Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch</i> . München: Max Hueber. BULITTA, E.; BULITTA, H. (1983). <i>Wörterbuch der Synonyme und Antonyme</i> . Frankfurt: Athäneum. CARSTENSEN, B. (1986). <i>Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen</i>		

- Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.
- DÜCKERT, J.; KEMPCKE, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- DUDEN. (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- DUDEN. (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- DUDEN. (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- HERMANN, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.
- KÜPPER, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.
- RÖHRICH, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.
- WAHRIG, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.
- WEHRLE, H.; EGGERS, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

### 3.2. Diccionaris i manuals de la llengua catalana

- ABRIL ESPAÑOL, J. (1997). *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Ed. 62.
- ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. (1950-1968). *Diccionari català-valencià-balear*. 2ª. ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.
- BADIA, J.; BRUGAROLAS, N.; TORNÉ, R.; FARGAS, X. (1997). *El llibre de la llengua catalana per a escriure correctament el català*. Barcelona: Castellnou.
- COROMINES, J. (1980-1995). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. 9 vols. Barcelona: Curial.
- Diccionari visual Duden* (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.
- FABRA, P. (1986). *Diccionari general de la llengua catalana*. 22ª. ed. Barcelona: Edhasa.
- FRANQUESA, M. (1998). *Diccionari de sinònims Franquesa*. 2ª. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- GINEBRA, J.; MONTSERRAT, A. (1999). *Diccionari d'ús dels verbs catalans*. Barcelona: Ed. 62.
- Gran diccionari de la llengua catalana* (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1995). *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, L. (1998). *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Ed. 62.
- PALOMA, D.; RICO, A. (1998). *Diccionari de dubtes del català*. Barcelona: Ed. 62.
- PEY, S. (1997). *Diccionari de sinònims i antònims*. 17ª. ed. Barcelona: Teide.
- RASPALL, J.; MARTÍ, J. (1986). *Diccionari de locucions i de frases fetes*. 3ª. ed. Barcelona: Ed. 62. [Reimpressió en 2 vols.: *Diccionari de locucions* (1995) i *Diccionari de frases fetes* (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]
- RODRÍGUEZ-VIDA, S. (1997). *Diccionari temàtic de modismes*. Barcelona: Ed. 62.
- TERMCAT (1997). *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62.

### 3.3. Diccionaris bilingües

- BATLLE, L. C.; HAENSCH, G.; KOCKERS, E.; STEGMANN, T. D. (1996). *Diccionari alemany-català*. 2ª. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- BATLLE, L. C.; HAENSCH, G.; STEGMANN, T. D.; WOTH, G. (1991). *Diccionari català-alemany. Katalanisch-Deutsches Wörterbuch*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

GUÀRDIA, R.; RITTER, M. (1981). *Diccionari alemany-català, català-alemany*. Barcelona: Pòrtic.

#### 4. Recursos digitals

##### 4.1. Diccionaris, glossaris, gramàtiques

Diccionari d'ús de la llengua alemanya: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

Diccionari alemany de modismes i frases fetes: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>

Diccionari normatiu de la llengua catalana: <http://www.grec.net/home/cel/dicc.htm>

Diccionari català-valencià-balear: <http://devb.iecat.net/>

Diccionari de neologismes: <http://www.termcat.net/neoloteca/>

Reculls de diccionaris: <http://yourdictionary.com>

[http://www.uib.es/secc6/slg/gt/diccionaris\\_linea.htm](http://www.uib.es/secc6/slg/gt/diccionaris_linea.htm)

<http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>

<http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/>

##### 4.2. Directoris de recursos

SCHOPP, J.F. *Links für TranslatorInnen* (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)